



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**Code sujet**

**75 AR1**

**CCIP\_LV1**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**PREMIERE LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 2 heures**

**Vendredi 2 Mai 2008, à 8 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# ARABE

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.  
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

(...)

En travaillant à la réalisation d'un accord international sur le changement climatique, les pays devront assurément réfléchir au rôle du commerce international dans un tel accord. Le commerce entraîne des gains d'efficacité en permettant aux pays de se spécialiser dans ce qu'ils savent le mieux produire. Et il crée de la croissance économique, leur offrant ainsi la possibilité d'investir cette croissance dans la prévention et la réduction de la pollution s'ils prennent la décision politique de le faire. Mais, pour que les avantages du commerce se matérialisent véritablement (...), il faut fixer correctement les prix de l'énergie et ajuster les procédés de production en conséquence (...).

L'OMC peut certainement être utilisé dans la lutte contre le changement climatique et être « adapté » si les gouvernements en ressentent le besoin pour mieux atteindre leurs objectifs. L'OMC a des règles concernant les normes de produit, par exemple, qui encouragent les Membres à recourir aux normes internationales fixées par des institutions internationales plus spécialisées. Elle a des règles concernant les subventions, les taxes, la propriété intellectuelle, et ainsi de suite. Tous ces outils peuvent se révéler très utiles dans la lutte contre le changement climatique mais, à cette fin, ils auraient besoin d'être mobilisés selon des paramètres environnementaux plus clairs que seule peut fixer la communauté internationale. (...)

Extrait du discours de Pascal Lamy à Bali  
d'après *Presse News* 18.12.2007

# ARABE

## TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

(...)

بدأ نظام تجسيد الايجارات وامتداد عقود الايجار مع قيام الحرب العالمية الثانية عندما تراجع نشاط البناء بسبب ظروف الحرب ، فرأت الحكومة تجسيد الايجارات وتمديد عقود الإيجار لمدة غير محددة منعا لفرض أعباء جديدة على جمهور المستأجرين ، وعندما صدرت هذه الاجراءات الاستثنائية طبقت على جميع العقارات في كل المدن دون تمييز بين عقار وآخر ، ولا بين مالك وآخر . (....)

وكان المفروض ان تنتهي هذه الإجراءات بانتهاء الحرب وعودة نشاط البناء ، وهو ما حدث بالفعل ، حيث شيد العديد من المباني في الفترة التالية مباشرة لانتهاء الحرب ، وبعد ذلك بقليل قامت الثورة وكان معظم أبنائها من رجال الطبقة الوسطى المستأجرين ، وكان حلم أبناء هذه الطبقة هو تخفيض الايجارات في عهد جديد بدأ برفع شعارات منع الاستغلال ومحاربة الاقطاع ، ولذلك صدرت في بداية الثورة مجموعة من الإجراءات تساعد الطبقة الوسطى وتدعم مركزها الاقتصادي (....) ، ولم يكن الهدف الحقيقي لهذه الاجراءات هو حماية الطبقات الفقيرة بقدر ما كان تمييزا لأبناء الطبقة الوسطى من سكان المدن . ومن هنا لم تكتمل هذه الإجراءات بتجسيد الإيجارات بل ركزت على تخفيض هذه الايجارات .

وكانت النتيجة أن تراجع البناء العقاري حيث انخفض الاستثمار العقاري الخاص بشكل ظاهر منذ الستينيات ومع عجز الحكومة عن توفير استثمارات كافية للإسكان عرفت البلاد أزمة إسكان خانقة واختفى الإيجار كوسيلة للحصول على مسكن وأصبح التمليك هو الوسيلة الوحيدة المتاحة وبأسعار مبالغ فيها . (....)